

## Rapports sociaux – Vie de Famille

### Alimentation, nourriture

*Módóndó ndóolumá na menyéézi adaá.*

Je ne vais pas cracher la salive et la lécher.

*Súúzi aḡmaala ténderín súúzi jɔlɔ-dáa.*

L'odeur des épices ne finit jamais dans la boîte aux épices.

*Médélí súti, mádánnu cɔ.*

Je n'ai pas avalé les fruits du néré, il n'y aura pas ses grains dans mes selles.

*Téédi ríḡa naalím fúlomáa.*

Partout dans le monde, le lait est blanc.

*Idasáa abata<sup>1</sup> ɪzowáána kiqóózi*

Il n'a pas préparé la pâte, mais il transporte sa sauce.

*Iḡóm dḡjeḡe nḡɔ? Aayi búúre, qáá-dináa wánjurú né mɔɔ madánnáa?*

C'est la boule de pâte de l'étranger ça? Non, c'est un caillou ! Tu ne vois pas que c'est à nous ce qu'il coupe ?

*Bɔdḡngbɔwú mútu basaári tɔnuú.*

On n'embaume pas le corps avec la pâte.

*A nyédée irú we líya-daá, nyéndḡji líya-daá mútu.*

Si tu as quelqu'un dans les funérailles, tu mangeras la pâte de funérailles.

*Niiká kúḡumɔɔ tóngorín qóózi<sup>2</sup>.*

Un seul doigt ne nettoie pas la sauce [dans une assiette].

*Nyɔ́ḡḡni naalum múú ge, ńdɔkɔni nebízi kalú.*

Tu es venu pour acheter le lait, tu n'es pas venu pour compter les veaux.

*Izírɛ wendḡ béndḡináa mútu né, bidekéé qílɛ ge*

*bándaranáa sóm.*

L'oeil avec lequel on mange la pâte, n'est pas le même que celui avec lequel on partage la viande

*Ḍáyaaqíide ge qáyaaazimḡé.*

Là où nous mangeons c'est là où nous nous arrêtons<sup>3</sup>.

*Idecéle si básaa, wónbɔɔzɪ ágaara-qɔ.*

Il n'a pas donné à préparer, il demande d'après les restes.

*Badánwılı suludú kacáála.*

On ne montre pas le grenier à un quémandeur.

*Bidekéé mútu riké-rɔ ge baalá lóodi.*

---

<sup>1</sup> *Abata* : pâte en boules que les femmes font pour vendre.

<sup>2</sup> Voir l'autre proverbe avec le même sens: *niiká kúḡumɔɔ tánḡyáálɪ nyinyɔɔ*. un seul doigt ne peut laver une assiette.

<sup>3</sup> Là où on trouve à manger, c'est là que nous vivons.

Ce n'est pas pour la pâte seulement qu'on a créé le ventre.

*Ɖóm ɔabata wónwòsì ɔóózi.*

Trop de sel gâte la sauce.

*Bóɔ́njwú bolíni beɔ́ kátáná.*

On ne reste pas loin pour manger une sauce gluante.

*Niiká kúɔmɔ́ tánýáálì nyinyɔ́.*

Un seul doigt ne peut laver une assiette.

### **Rapports problématiques et conflictuels**

*Báa yíka cɔ́ɔ ɔóni nɔ́nì, kádánɔrú kasɔ́nà tuwú kutoluú.*

Laalebasse peut être solide, elle ne résistera pas contre un tronç d'arbre.

*Weení waadála né wónýóm ku báyɔ́.*

C'est celui qui est capable qui casse le canari.

*Butukulumáa kɔ́ɔɔɔɔya, kaayéle waalú lé.*

Que cherche un oeuf dans le rassemblement des cailloux ?

*Máyísí fěyí mágújuú-rɔ́, amá mánúnɔ́-daá.*

Mes cornes ne se trouvent pas sur ma tête, mais à mes pieds.

*Weení bowe ɔ́ɔ né, ɔduná ɔɔm<sup>4</sup>.*

Celui qui est aisé reçoit l'étranger.

*Wíre wendé nyánmoozé nlú tumbóóló né, bídeé wíre ɔe nyéngégetúnáa nmudinási.*

Le jour où tu oseras sortir nu, c'est le jour où tu rencontreras tes beaux parents.

*A fefelimá wénvetí, tuwú-dée wiláazi wéndiizináa ɔamá ɔe bika sínmám ɔamá.*

Quand le vent se lève, les branches se frottent et se frappent.

*Ɖánýáá ɔamá ɔɔndúu ɔɔndúu, bika háma musée*

*báa ngbeére furuú-daá.*

Nous nous disons amis, mais il y a toujours le marteau caché dans le sac.

*Asu waalá wé, bo nbóózi nyáɔáana.*

[Pour savoir] ce qui s'est passé à l'extérieur<sup>5</sup>, va te renseigner dans ta maison.

*Taalí fěyí baagá nya né<sup>6</sup>.*

Le faible n'a pas de colère

*Ɖíjínɔi kúmuúti ɔe baaná.*

La petite folie est la colère.

*Ɖóni-dúu tánɔam nɔwéle.*

Le fort ne terrasse pas deux personnes.

---

<sup>4</sup> M.à.m. : celui qui est nanti, c'est à lui l'étranger.

<sup>5</sup> Le proverbe signifie : c'est dans ta maison que les choses se passent et non pas à l'extérieur. Cherche d'abord dans ta maison. Le sorcier est à l'intérieur de ta maison.

<sup>6</sup> Variante: *Taalí fěyína baagá yi né*, le terrassé ne doit pas se mettre en colère.

*Koobíre yowú wánvuudí ge bidéndée.*

La querelle de famille fume mais ne flambe pas.

*A bala búúre báa weení wónvurúu igujúú ge.*

Si on lance une pierre, chacun protège sa tête.

*Kobuuná tóm ge si beele kilawú bidabú.*

On t'accuse d'une grossesse alors que l'enfant n'a pas encore grandi<sup>7</sup>.

*Koobíre déni ténbelí.*

Le baton familial ne se casse pas.

*Bańdt fío bannáa baraná<sup>8</sup>.*

Ils ferment les yeux sur leurs problèmes, pour regarder ceux des autres.

*Bótó biya beyele ηmiidí*

Qu'ils parlent ouvertement et qu'il s'arrêtent de murmurer.

*A nyóóóó síst nyaráwu kujúú féyí sóm, nyóó quqo cele nyédee nígi bokóóri.*

Si tu dis que la tête de ton prochain n'a pas de viande, toi aussi donne pour toi on va croquer.

*Kústi míle, amá nkakúsi urú ketengere*

Relève la tige de mil, mais ne relève jamais une personne.

*Madannáa kí na kutóó ma.*

Je ne l'ai pas vu<sup>9</sup> et il va me dévorer.

*A bugíh nya né bínbelú déni, fúnjaa súkurukú.*

Si celui qui est plus fort que toi coupe le bois, cherche le plus tôt un coussinet<sup>10</sup>.

*Nkalá kutulú kujowu, la weení inyi né.*

Ne fais pas un cadeau à un ingrat, fais-le à celui qui le reconnaît.

*Kadaavíhja wenká nyááwáázi ke né kénlee ku ndeelú.*

C'est celui dont tu as soigné l'impuissance qui te prend ta femme.

*Irángúúru tánjaa bokpóná sóó iwóóó.*

Le tueur n'aime pas qu'on passe derrière lui avec le couteau.

*A urú waanyási nya kalá, wóóóóózi nya síst nyóówená kalá ge.*

Si quelqu'un t'a mordu, il t'a rappelé que tu as des dents.

*Wenbí biwe nyédee né wená médée.*

Ce qui est chez toi se trouve aussi chez moi.

*Badasá kí kúsá kídt.*

On ne le loue pas, il se loue.

---

<sup>7</sup> On a eu une deuxième grossesse alors que l'enfant n'a que quelques mois. Voilà le sens des mots *beele kilawú*.

<sup>8</sup> Le mot à ce sens : *mande* : ce qui est pour moi, ce qui me concerne. *Mandifo* : je couvre, je cache ce qui me concerne. *Bande* : ce qui est pour eux, ce qui concerne les autres. Donc *bandifo* : il couvre les leurs et *bannaa* : il voit ; *baranaa* : les autres : il parle donc du mal des autres. Quand on dit *bandifo*, les autres répondent de suite : *bannaa baranaa*. C'est un nom proverbe que tous connaissent.

<sup>9</sup> Le proverbe fait allusion au fauve qu'on ne voit pas, mais qu'il est dangereux.

<sup>10</sup> Car tu seras obligé à porter le bois coupé.

*A nyángulu taazí, nyángalú njaá-jaaná-dée kumé-rɔɔzi.*

Si tu fouilles trop, tu découvriras les dettes de tes grands parents.

*Wíre wendé iterekú wónyóm né, wíre dím ge bándilú kudúu.*

Le jour où la Calebasse se casse, ce jour là on connaîtra son propriétaire.

*A nyaráwu waavú nya na bórfɔ́, nyɔ́ɔ́ nkafúna yi iceelɔ́ɔ́.*

Si ton prochain te rase avec une lame, toi tu ne dois pas le raser avec un morceau de pot cassé.

*Ŋmulú ténjezi kpíndɛ-dúu.*

Le voleur ne dépasse pas le propriétaire.

*Alíga bilé kabísayɔ́ bilé.*

Si petite qu'elle soit, tel est aussi son pagne.

*Badánnyáázi sikawá igɔ́ɔ́ na fíndɛ kúbɔ́ndɛ.*

On n'effraie pas la mère des jumeaux avec un gros pénis.

*A urú wánzináa nya ɗaŋ lóm, nkamúsi yi nibé.*

Si quelqu'un t'aide à couvrir ta chambre, ne lui cache pas les cordes.

*Mééze cuuwaa, mazúu waawaa.*

J'ai crains une petite pluie pour entrer dans la grande pluie.

*Tilasí wɔ́ɔ́ɔ́ná bumɔ́.*

L'obligation a amené [ à dire] c'est bon.

*Iramí tánmúm ɗaaníŋa.*

Le célibataire ne rie pas le soir.

*Iramí woodóo bilé.*

Le célibataire a dormi comme ça.

*Ábóníŋa kpezúu kée kedée tóóziŋe ge.*

La toux d'une vieille est son rappel.

*Ŋmulú-dée atɔ́njɔ́la kée idisi ge.*

Le reniement d'un voleur est son aveu.

*Iramáa nɔ́wéle wánbuzi boyóózi ɗaŋ, amá bodónyóózi kpeewú.*

Deux célibataires peuvent avoir une chambre commune, mais pas un grenier commun.

*Bidekée nɔ́ɔ́, amá novóre wánbu ku koobíre níbááwu.*

Ce n'est pas la bouche, mais c'est le pied qui trace le chemin de la parenté.

*Ɖigbáázire-dée kpataríni wéndeléŋ, amá kudúúni-dée nídi téndeleŋ ketengere.*

Les marques du fouet disparaissent, la trace des injures, jamais.

*Kɔ́ɔ́wu ge weení wónghɔ́wúu sɔ́ɔ́ na kedée lóni ɗidaáre né.*

La mère est celle qui prend le couteau par la lame.

*Bú kúmuú-dée masíti féyí ɗóni.*

Le coup de bâton du petit n'a pas de force.

*Ngɔ́ɔ́ kée ngɔ́ɔ́ ge, báa igée ɗijindɛ.*

Ta maman est ta maman, même si elle est folle.

*A nyáánú beedelí biná, báa bulá nǵíní, ǵúúna nya né weedelí na ti.*

Si tu sens un pet, il vient certainement de ton voisin.

*A tuwú kúmuoká wáonyo kongoluú-de, kɪdabu tá tuwú kóbónǵi ǵe kǵnzím.*

Si un petit arbre a poussé sous un baobab, il n'est pas encore un grand arbre, et il meurt.

*A nyógbóóna babá ábóní ǵoo asubáa-daá, ǵe nyéédísi ǵi ǵaanǵa-ró nyáannarí, wentí si itóózi né ǵe narú nyáánára ǵi né.*

Si tu portes un vieillard depuis l'aube et que le soir tu le traînes, il ne se souvient que de d'avoir été traîné.

*A nyóóbó naáru-ró sulúu, fulú nyáázá, nkofulú nyónóó.*

En visite chez autrui, ouvres les yeux, pas la bouche.

*Mádáǵiya wónlóó ku búúre kǵyaku-daá.*

C'est le faible qui lance une pierre dans le marché.

*Mádáǵiya nóó wónǵwúú yowú.*

La bouche du faible renvoie la bagarre.

*A buuzu nóó, bǵndinaa tenduwú.*

Si la bouche est remplie, ça descend jusqu'à la barbe.

*lrú toyuú né, sisi umú wánlanáa wé.*

Comme l'homme n'a pas eu, il dit qu'il ne veut pas.

*lzá bóóni-dúú wónvolí wíídi ǵe.*

L'homme aux yeux creux commence à pleurer d'avance.

*lzíre wendé ǵuna nyóózi né, ǵǵngavaa ku nimíni.*

L'oeil qui a vu la fumée, c'est l'oeil qui cherchera le feu.

*A bazúúna<sup>11</sup> ábónǵa, karawú wánlí ǵe kebeeǵ.*

Si on transporte une vieille, son prochain doit sortir pour voir.

*Badana ǵgunyóní bana ǵveezí*

On n'a pas vu sa souffrance mais on voit son aisance.

*Nyóózi nbééǵ ǵi buró-ǵó ǵe, bóóó.*

Regarde le très bien, c'est la cause pour laquelle on parle.

*ldasúú bisáaru ǵi si, bámú ǵi kenté.*

Il n'a pas senti le poids de la charge, [il demande] qu'on lui achète un pagne royal.

*A nyéǵéé afobú, kǵni ǵǵibó.*

Si tu es garçon, viens on va se mesurer<sup>12</sup>.

*Bǵrifó wenkí baavuná Nákaá né, kǵnáábílé si bafúná ǵóǵá<sup>13</sup>.*

La lame qu'on a utilisé pour coiffer Naka, c'est elle qu'on utilise pour raser Donga.

*Ngóó fǵyí si nmúzu ǵi né, ǵaara nmúzu nnize.*

---

<sup>11</sup> M.à.m. : si on fait rentrer... au cimetière. Un jour lui aussi sera conduit au cimetière, et il sera transporté de la même façon.

<sup>12</sup> Idée de rivalité.

<sup>13</sup> **Naka** et **Donga** : noms de jumelles.

Puisque ta maman n'est pas là pour [te donner à] téter, il vaut mieux téter ta grand-mère.

*Nɔwéle tɔndɔwó bitɔlí.*

Quand deux personnes poursuivent [quelque chose] ils ne vont pas la rater.

*Si nwére ge bidékée si nváa<sup>14</sup>.*

C'est juste pour te rechauffer mais pas pour prendre.

*Nimíni waasi inɔɔzɔ.*

Le feu ne connaît pas sa belle-mère.

*Nuvoowú waasi móɔla<sup>15</sup>.*

La nuit ne connaît pas le clan mola<sup>16</sup>.

*Tuu sɔɔwú-jɔ<sup>17</sup> na nní kɪvɔwóti.*

Approche toi de l'urinoir et tu sentiras son odeur.

*Fudúu wénbeeli<sup>18</sup> fiíle ge na kusúu.*

L'igname fend la butte, avant d'entrer.

*Díkoni díkoni ɔ́níní.*

Qu'on vienne, qu'on vienne, nous sommes déjà arrivés.

*Badánwílí ɪzírɛ ɪzábíná.*

On ne montre pas à l'oeil les déchets de l'oeil.

---

<sup>14</sup> Le premier sens du mot « nváa » c'est prendre les braises au foyer pour faire le feu chez moi. « Ma va nimíni » : j'ai pris le feu.

<sup>15</sup> Le proverbe signifie : *Nuvoowú waasi fɛɛɛ́*, la nuit ne connaît pas la honte.

<sup>16</sup> La nuit on ne distingue pas les clans. Chez les Kotokoli il existe une quinzaine de clans. En voici quelques uns : le Mola, le Koli, le Louwo, le Nintché, le Daro, le Dikéni, le Nawo, le Bogom, le Wourouma.

<sup>17</sup> En fait *sɔɔwú* c'est la douche, et par extension urinoir.

<sup>18</sup> M.à m. : l'igname coupe la butte.